

## TARTALOM

---

	<b>■ ■ Elmélet – történet – kísérlet</b>	
Bosa Nenadić – Kartag-Ódri Ágnes	A politika és a jog összefüggései az alkotmánybíróági gyakorlatban – A politikai doktrínától az igazságszolgáltatási politikáig . . . .	13
	<b>■ ■ Emlékezet: Széchenyi István (1791–1860)</b>	
Ózer Ágnes	Széchenyi Istvánnak, a „legnagyobb magyar”-nak a helye a szerb történelmi tudatban. . . . .	26
	<b>■ ■ Emlékezet: Erkel Ferenc (1810–1893)</b>	
Baranyi Anna	Újabb adatok Erkel Ferenc <i>Brankovics György</i> című operájának budapesti ősbemutatójáról (Stevan Todorović vázlattervei) . . . . .	35
	<b>■ ■ Perspektíva: Nyelv- és kultúráközvetítés – Oktatási modellek</b>	
Draginja Ramadanski	Milorad Pavić puskinsi <i>fleurje</i> (Roginer Oszkár fordítása) . . . . .	49
Josephine Dzahene- Quarshie	English in Contact with Swahili: Enrichment or Threat? . . . . .	55
Josephine Dzahene- Quarshie	Az angol nyelv hatása a szuahélire: gazdagít vagy veszélyeztet? (Bene Annamária fordítása) . . .	70
Koloszár Ibolya	Az angol nyelv az óvodában . . . . .	75
Slavica Pavlović	Együttműködés a szülő és az iskola között: az integráció gordiuszi csomója (Roginer Oszkár fordítása) . . . . .	85
Almádi Kathrin – László Zita	Nordic walking az egészség megőrzésében . . . . .	99
	<b>■ ■ Műhely</b>	
Berényi Emőke	„A pesszimizmus bátorság.” A <i>Sorstalanság</i> értelmezései Szirák Péter és Vári György monográfiáiban (I.) . . . . .	118
Nacsa Xénia	Balassa Péter Nádas-monográfiájáról . . . . .	126
Bata Mária	Mitikus fantázia Balázs Attila szövegvilágában (I.) . . . . .	133
Novák Anikó	Fiktív többszerzőjűség Tolnai Ottó újabb prózájában . . . . .	141
	<b>■ ■ Szemle</b>	
Martonosi Mirella	Széchenyi Szerbiában ( <i>Széchenyi Szerbiában – 1830</i> ) . . . . .	148

Baranyi Anna	Farkasok és angyalok (Ninkov K. Olga: <i>Farkasok és angyalok</i> ) . . . . .	153
Cini Zoltán	Istenfélésre vannak utalva (Szőke Anna: „ <i>Istenfélésre vagyunk utalva</i> ”) . . .	156
	*	
Belovári Anita	A felnőttképzés perspektívái – nemzetközi konferencia . . . . .	164
Novák Anikó	Alakmások – Hamismások – Alteregók – Heteronímák . . . . .	167
	■ ■ <i>Dokumentum</i>	
	Kozma József emlékei az első világháborúból (III.) (Ökrész Károly és Csorba Béla jegyzeteivel) . . .	171
	Szerkesztőségi közlemény . . . . .	182
	E számunk szerzői . . . . .	183

## SADRŽAJ

---

	■ ■ <i>Teorija – istorija – eksperiment</i>	
Bosa Nenadić – Agneš Kartag-Odri	Veza politike i prava u praksi ustavnog pravosuđa – od političke doktrine do pravosudne politike . . . . .	13
	■ ■ <i>Sećanje: Ištvan Sečenji (1791–1860)</i>	
Agneš Ozer	Mesto Ištvana Sečenjija, “najvećeg Mađara” u istorijskoj svesti Srba . . . . .	26
	■ ■ <i>Sećanje: Ferenc Erkel (1810–1893)</i>	
Ana Baranji	Novi podaci o premijeri opere <i>Durađ Branković</i> Ferenca Erkela u Budimpešti (skice Stevana Todorovića) . . . . .	35
	■ ■ <i>Perspektiva: Posredovanje jezika i kulture – Obrazovni modeli</i>	
Draginja Ramadanski	Puškinovski <i>fleur</i> Milorada Pavića (prevod Oskar Roginer) . . . . .	49
Josephine Dzahene- Quarshie	English in Contact with Swahili: Enrichment or Threat? . . . . .	55
Džosfin Džahane Kisarsi	Uticaj engleskog na svahili jezik: obogaćuje ili ugrožava? (prevod Anamarija Bene) . . . . .	70
Ibolja Kolosar	Engleski jezik u vrtićima . . . . .	75
Slavica Pavlović	Saradnja roditelja i škole: Gordijev čvor (prevod Oskar Roginer) . . . . .	85
Katrin Almadi – Zita Laslo	Nordic walking u očuvanju zdravlja . . . . .	99
	■ ■ <i>Radionica</i>	
Emeke Berenji	„A pesszimizmus bátorság./Pesimizam je hrabrost” – Tumačenje <i>Bezsudbinstva</i> u monografiji Petera Sirakija i Đerđa Varija (I) . . .	118
Ksenija Nača Marija Bata	O monografiji Nadaš Petera Balaše . . . . .	126
	Mitske fantazije u tekstualnom svetu Atile Balaža (I) . . . . .	133
Aniko Novak	Fiktivno višestruko autorstvo u novijoj prozi Ota Tolnaja . . . . .	141
	■ ■ <i>Prikazi</i>	
Mirela Martonoši Ana Baranji	Sečenji u Srbiji ( <i>Széchenyi Szerbiában – 1830</i> ) . . .	148
	Vukovi i anđeli (Olga Ninkov K.: <i>Farkasok és angyalok</i> ) . . . . .	153

Zoltan Cini	Osuđeni su na strah od Boga (Ana Seke: „ <i>Istenfélésre vagyunk utalva</i> ”) . . . . .	156
	*	
Anita Belovari	Perspektive obrazovanja odraslih – međunarodna konferencija . . . . .	164
Aniko Novak	Alterega – Heteronimi – Maske . . . . .	167
	■ ■ <i>Dokument</i>	
	Sećanja Janoša Kozme na prvi svetski rat (III) (sa beleškama Karolja Ekresa i Bele Čorbe) . . . . .	171
	Saopštenje redakcije . . . . .	182
	Autori ovog broja . . . . .	183

## CONTENTS

---

	<p>■ ■ <i>Theory – History – Experiment</i></p>	
Bosa Nenadić – Kartag-Ódri, Ágnes	Connections between Politics and Rights in Constitutional Court Practice – From Political Doctrine to Jurisdictional Politics . . . . .	13
	<p>■ ■ <i>In Remembrance:</i> <i>István Széchenyi (1791–1860)</i></p>	
Ózer, Ágnes	The Place of István Széchenyi, the “Greatest Hungarian”, in Serbian Historical Consciousness . . .	26
	<p>■ ■ <i>In Remembrance:</i> <i>Ferenc Erkel (1810–1893)</i></p>	
Baranyi, Anna	New Data on the World Premiere of the Opera <i>Brankovics György</i> by Ferenc Erkel, in Budapest (Concept designs by Stevan Todorović) . . . . .	35
	<p>■ ■ <i>Perspectives: Transmitting Language and Culture – Educational Models</i></p>	
Draginja Ramadanski	Milorad Pavić’s <i>Fleur</i> of Pushkin (translated by Oszkár Roginer) . . . . .	49
Josephine Dzahene- Quarshie	English in Contact with Swahili: Enrichment or Threat? . . . . .	55
Josephine Dzahene- Quarshie	Az angol nyelv hatása a szuahélire: gazdagít vagy veszélyeztet? (translated from English by Annamária Bene) . . . . .	70
Kolozsár, Ibolya Slavica Pavlović	English in Nursery School . . . . . Cooperation Between Parents and School: The Gordian Knot of Integration (translated by Oszkár Roginer) . . . . .	75 85
Almádi, Kathrin – László, Zita	Nordic walking for Health . . . . .	99
	<p>■ ■ <i>Workshop</i></p>	
Berényi, Emőke	“Pessimism is Courage”. An Interpretation of <i>Fateless</i> in the Monograph by Péter Szirák and György Vári (I) . . . . .	118
Nacsá, Xénia Bata, Mária	On the <i>Nádas</i> Monograph by Péter Balassa . . . . . Mythical Fantasy in Attila Balázs’s Textual World (I) . . . . .	126 133
Novák, Anikó	Fictitious Multi-authorship in Ottó Tolnai’s Latest Prose . . . . .	141

	■ ■ <i>Review</i>	
Martonosi, Mirella	Széchenyi in Serbia ( <i>Széchenyi Szerbiában – 1830</i> ) . . . . .	148
Baranyi, Anna	Wolves and Angels (Olga Ninkov K.: <i>Farkasok és angyalok</i> ) . . . . .	153
Cini, Zoltán	Left to Rely on the Fear of God (Anna Szőke: „ <i>Istenfélésre vagyunk utalva</i> ”) . . . . .	156
	*	
Belovári, Anita	Perspectives of Adult Education – International Conference . . . . .	164
Novák, Anikó	Counterparts – Masks – Alter-egos – Heteronyms . . . . .	167
	■ ■ <i>Documents</i>	
	Recollections of József Kozma from the First World War (III) (with notes from Károly Ökrész and Béla Csorba) . . . . .	171
	Editorial note . . . . .	182
	Authors in this issue . . . . .	183

## СОДЕРЖАНИЕ

---

	<b>■ ■ Теория – история – эксперимент</b>	
Боса Ненадич – Картаг-Одри, Агнеш	Связь между политикой и правом в практике Конституционного суда. От политических доктрин до политики правосудия . . . . .	13
	<b>■ ■ Память: Иштван Сечени (1791–1860)</b>	
Озер, Агнеш	Иштван Сечени – место «величайшого венгра» в сербском историческом сознании . . .	26
	<b>■ ■ Память: Ференц Эркел (1810–1893)</b>	
Барани, Анна	Новые данные о будапештской премьер-оперы «Бранкович Дьёрдь» Ференца Эркела (Схематические эскизы Штефана Тодоровича) . . . . .	35
	<b>■ ■ Перспективы: Посредник языков и культур – Учебные модели</b>	
Драгиня Рамадански	Пушкинский « <i>fleur</i> » Милорада Павича (Перевод Оскара Рогинера) . . . . .	49
Josephine Dzahene- Quarshie	English in Contact with Swahili: Enrichment or Threat? . . . . .	55
Джосфин Джахене- Кваши	Влияние английского языка на суахельский: обогащение или угроза? (Перевод Аннамарии Бене) . . . . .	70
Колосар, Ибоя	Английский язык в дестком саду . . . . .	75
Славица Павлович	Соотрудничество между родителями и школой: Гордиев узел в интеграции (Перевод Оскара Рогинера) . . . . .	85
Альмади, Катрин – Ласло, Зита	Скандинавская ходьба в здравоохранении . . .	99
	<b>■ ■ Мастерская</b>	
Берени, Эмоке	«Пессимизм – это мужество» Толкование <i>Без судьбы</i> в монографиях Петера Сираки и Дьёрдя Вари (I) . . . . .	118
Нача, Ксения	О монографии «Надаш» Петера Балашши . . .	126
Бага, Мария	Мифическая фантазия в мире текста Аттилы Балажа (I) . . . . .	133
Новак, Анико	Фактическое многоавторство в новой прозе Отто Толнаи . . . . .	141

■ ■ *Обозрение*

Мартоноши, Мирелла	Сечени в Сербии ( <i>Сечени в Сербии – 1830</i> ) . . .	148
Барани, Анна	Волки и ангелы (Ольга Нинков К.: <i>Волки и ангелы</i> ) . . . . .	153
Цини, Золтан	Они принужденные религиозные (Анна Сёке: <i>Мы принужденные религиозные</i> ) . . . . .	156
	*	
Беловари, Анита	Перспективы образования взрослых – международная конференция . . . . .	164
Новак, Анико	Двойники, Альтерего, Гетеронимии . . . . .	167
	■ ■ <i>Документ</i>	
	Воспоминания Йозефа Козмы о Первой мировой войне III (С заметками Каройа Ёкреса и Белы Чорбой) . . . . .	171
	Сообщение редакции . . . . .	182
	Авторы данного номера . . . . .	183



## YALIYOMO

---

	■ ■ <i>Nadharia – Historia – Jaribio</i>	
Bosa Nenadić – Kartag-Ódri, Ágnes	Mahusiano kati ya Siasa na haki katika Desturi za Koti za Katiba – Kutoka Kanuni za Kisiasa hadi Siasa za Mamlaka ya Kisheria . . . . .	13
	■ ■ <i>Kumbukumbu: István Széchenyi (1791–1860)</i>	
Ózer, Ágnes	Nafasi ya István Széchenyi, “Mhungaria wa Sifa Zaidi”, katika Utambuzi wa Kihistoria Nchini Serbia . . . . .	26
	■ ■ <i>Kumbukumbu: Ferenc Erkel (1810–1893)</i>	
Baranyi, Anna	Data Mpya kuhusu Onyesho la Kwanza Duniani la Opera ya <i>Brankovics György</i> Duniani na Ferenc Erkel mjini Budapest (Usanifu na Stevan Todorović) . . . . .	35
	■ ■ <i>Taswira: Kupitisha Lugha na Utamaduni – Modeli za Elimu</i>	
Draginja Ramadanski	Kitabu cha Minorad Pavic, <i>Fleur</i> ya Pushkin (kilichotafsiriwa na Oszkár Roginer) . . . . .	49
Josephine Dzahene- Quarshie	English in Contact with Swahili: Enrichment or Threat? . . . . .	55
Josephine Dzahene- Quarshie	Ushirikiano baina ya Kingereza na Kiswahili: Ustawishaji au Madhara? (kilichotafsiriwa na Annamária Bene) . . . . .	70
Koloszár, Ibolya Slavica Pavlović	Kingereza katika Shule za Chekechea . . . . .	75
	Ushirikiano kati ya Wazazi na Shule: Ushirikiano wa Aina ya Fundo la Gordius (kilichotafsiriwa na Oszkár Roginer) . . . . .	85
Almádi, Kathrin – László, Zita	Nchi za Nordic zatembea kwa ajili ya Afya . . . .	99
	■ ■ <i>Semina</i>	
Berényi, Emőke	“Usorajua ni Ujasiri” Tafsiri ya <i>Kutojaliwa</i> katika Makala ya Péter Szirák na György Vári (I) . . . .	118
Nacsá, Xénia	Maandishi kuhusu Makala ya Nadas ya Péter Balassa . . . . .	126
Bata, Mária	Ndoto buni katika Ulimwengu wa Maandishi ya Attila Balázs (I) . . . . .	133
Novák, Anikó	Tunzi Mbalimbali za Uongo katika Nathari za Ottó Tolnai za Karibuni . . . . .	141

	<p>■ ■ <i>Mapitio</i></p>
Martonosi, Mirella	Széchenyi Nchini Serbia ( <i>Széchenyi Szerbiában – 1830</i> ) . . . . . 148
Baranyi, Anna	Mbwa Mwitw na Malaika (Olga Ninkov K.: <i>Farkasok és angyalok</i> ) . . . . . 153
Cini, Zoltán	Wanaachiwa Kutegemea Hofu ya Mwenyezi Mungu (Anna Szöke: „ <i>Istenfélésre vagyunk utalva</i> ”) . . . . . 156
	*
Belovári, Anita	Taswira za Elimu ya Watu Wazima – Mkutano wa Kimataifa . . . . . 164
Novák, Anikó	Nakili – Vinyago – Watu Wandani – Maneno Sawa, Matamshi na Maana Tofauti . . . . 167
	<p>■ ■ <i>Nyaraka</i></p>
	Kumbukumbu za József Kozma kutoka Vita Vikuu vya Kwanza (III) (na maelezo kutoka kwa Károly Ökrész na Béla Csorba) . . . . . 171
	Uhariri . . . . . 182
	Waandishi katika toleo hili . . . . . 183